

ભાષાંતર (Translation)

ભાષાંતર કરતી વેળા ધ્યાનમાં રાખવા જેવું થોડુંક:

૧. ફકરાને બેથી ત્રણવાર વાંચી જાઓ,
૨. ફકરાનો હેતુ, ભાવ કે સારને જાણો,
૩. વાક્યનું શબ્દશઃ (વર્ડ ટુ વર્ડ) ભાષાંતર ન કરો,
૪. જે ભાષામાં તરજૂમો કરતા હો તે ભાષાની ખાસિયતોને ધ્યાનમાં રાખો,
૫. સામાજિક કે સાંસ્કૃતિક સંદર્ભનો ખ્યાલ રાખો,
૬. વ્યક્તિ, સંસ્થા, સ્થળોના નામનું ભાષાંતર ન કરો,
૭. જે ભાષામાં અનુવાદ કરો તે ભાષામાં કોઈ એક ચોક્કસ યોગ્ય શબ્દ હોય તો તેનો ઉપયોગ કરો, દા.ત. unemployed - બેરોજગાર,
૮. જે ભાષામાં અનુવાદ કરો તે ભાષામાં કોઈ એક ચોક્કસ યોગ્ય શબ્દ ન હોય તો હેતુસાધક શબ્દ કે શબ્દો વાપરો, દા.ત. unemployed - રોજગારી વગરના,
૯. જે ભાષામાં અનુવાદ કરો તે ભાષામાં કોઈ એક ચોક્કસ શબ્દ ન હોય તો તે શબ્દનો બીજા હેતુસાધક શબ્દોનો ઉપયોગ કરી અનુવાદ કરો, દા.ત. unemployed - જેમની પાસે રોજગારી ના હોય તેવા લોકો,
૧૦. અનુવાદ કરવાથી શબ્દ કે શબ્દસમૂહનો અર્થ માર્યો ન જાય તે માટે જરૂર જણાય તો ટ્રાન્સલિટરેશન કરો, દા.ત. સોશ્યલ સર્વિસિસ, સોશ્યલ સિક્યુરિટી,
૧૧. જે ભાષામાં તમે અનુવાદ કરો તે ભાષામાં કોઈ શબ્દ માટે રોજબરોજ વપરાતો ચલણી શબ્દ હોય, પણ તે નકારાત્મક કે અપમાનકારક ભાવ દર્શાવતો હોય તો તેવા શબ્દ કે શબ્દોનો ઉપયોગ ન થાય તેનો ખ્યાલ રાખો, દા.ત. unemployed - બેકાર કે કામ વગરના,
૧૨. અનુવાદિત ફકરો અનુવાદ ન લાગતા મૂળ તે જ ભાષામાં લખાયો હોય તેવી છાપ ઊઠવી જેઈએ, દા.ત. A sign on a shop window:
"We are open till 2:00pm on next Sunday."
"આવતા રવિવારે અમે બપોરે ૨:૦૦ વાગ્યા સુધી ખુલ્લા છીએ." (! ! ? ?)
"આવતા રવિવારે અમારી દુકાન બપોરે ૨:૦૦ સુધી ખુલ્લી રહેશે." ✓